

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LETTERATURE E TRADUZIONE INTERCULTURALE

- Classe LM-37

CAPO I CORSO DI STUDIO

Art. 1

Obiettivi formativi, risultati d'apprendimento attesi e sbocchi professionali

Il Corso di Laurea Magistrale in Letterature e Traduzione Interculturale permette di elevare il grado di formazione raggiunto dai laureati triennali, attraverso il perfezionamento delle conoscenze e competenze acquisite nei precedenti livelli di corso di laurea. Nello specifico fornirà:

- a) conoscenze avanzate e studio di metodologie critiche riguardanti la lettura, la traduzione e l'analisi critica di testi in lingua straniera, la produzione scritta di livello elevato, l'argomentazione. Saranno sviluppate competenze in ambito traduttivo e di valutazione critica dell'intertestualità e dell'interculturalità, anche in vista di un possibile approccio professionale di livello elevato e di eventuali ulteriori sviluppi in ambito accademico;
- b) una conoscenza avanzata di due lingue straniere tra quelle il cui insegnamento è attivato presso il CdLM, con il raggiungimento di un livello elevato di conoscenza linguistica nella prima lingua e un perfezionamento del livello di competenza nella seconda lingua. L'ulteriore approfondimento di ambiti disciplinari quali le linguistiche, la teoria e pratica della traduzione, oltre a eventuali altri settori specifici a scelta dello studente, consentiranno di fondare su solide basi le conoscenze acquisite;
- c) autonomia di giudizio che sarà sviluppata, con particolare attenzione alle dinamiche transculturali, mediante la riflessione approfondita sulle letterature e culture relative alla lingua straniera di specializzazione, con particolare riferimento all'interpretazione del testo e alla traduzione, anche attraverso il perfezionamento delle conoscenze comparative nel campo della lingua e letteratura italiana;
- d) abilità comunicative di livello elevato, che consentano di relazionarsi con interlocutori di differenti ambienti comunicativi;
- e) capacità autonome di apprendimento e di critica, che consentano di intraprendere eventuali studi successivi (master di secondo livello e Dottorato di ricerca).

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi.

Il Corso di laurea magistrale in Letterature e traduzione interculturale permette di:

- raggiungere un livello elevato di competenza letteraria e culturale nell'ambito delle civiltà europee e americane, con particolare attenzione a quella di specializzazione;
- approfondire le interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive; fra le letterature nazionali e il diversificato e ampio quadro delle geografie culturali, anche in relazione all'emergere di nuove letterature e di nuove identità culturali;
- acquisire gli strumenti teorici necessari per una approfondita analisi culturale e linguistica, estendibile alla didattica della lingua e della letteratura, o alla traduzione letteraria;
- sviluppare ulteriormente le competenze già acquisite nel corso del triennio, nell'ambito della traduzione di testi letterari e culturali.
- raggiungere una competenza avanzata, scritta e orale, in almeno una delle due lingue europee di specializzazione, oltre all'italiano, e un livello elevato di competenza in una seconda lingua straniera;
- accedere a ulteriori livelli di formazione scientifica (Master di secondo livello, Dottorato di ricerca, ecc.);
- applicare professionalmente le competenze acquisite attraverso stages e tirocini.

Sbocchi occupazionali e/o professionali

Gli sbocchi occupazionali e/o professionali previsti direttamente per i laureati nel corso di Laurea Magistrale in Letterature e traduzione interculturale sono:

1. funzioni di responsabilità in enti pubblici e privati, quali:
 - istituti di cooperazione internazionale;

- servizi culturali di varia natura (Istituzioni culturali italiane all'estero, Istituti di ricerca, Enti ed istituzioni nazionali e internazionali quali rappresentanze consolari e diplomatiche);
- imprese e attività commerciali nel settore delle relazioni con l'estero;
- 2. giornalismo di carattere culturale, attività redazionali e/o giornalistiche, previo superamento degli esami previsti per l'accesso alla professione, nonché iscrizione all'albo; attività redazionali nel settore della divulgazione; collaborazioni e consulenze nel settore editoriale;
- 3. turismo culturale;
- 4. intermediazione culturale in ambito europeo ed extra-europeo;
- 5. consulenze linguistiche nei settori dello spettacolo, dell'editoria, del giornalismo e della comunicazione multimediale ;
- 6. attività di traduzione, letteraria e non, in settori pubblici e privati o *free-lance*;
- 7. insegnamento, una volta assolti gli obblighi formativi e/o concorsuali previsti dalle leggi vigenti.

Il corso prepara alla professione di:

- Redattori di testi per la pubblicità (2.5.4.1.3)
- Giornalisti (2.5.4.2.0)
- Interpreti e traduttori di livello elevato (2.5.4.3.0)
- Revisori di testi (2.5.4.4.2)
- Insegnanti di lingue (2.6.5.5.5)
- Corrispondenti in lingue estere e professioni assimilate (3.3.1.4.0)
- Organizzatori di fiere, esposizioni ed eventi culturali (3.4.1.2.1)
- Annunciatori della radio e della televisione (3.4.3.1.1)
- Presentatori di performance artistiche e ricreative (3.4.3.1.2)

Art. 2

Attività formative

Struttura e articolazione del percorso formativo

Al fine di conseguire gli obiettivi formativi previsti, il CdLM prevede una equilibrata distribuzione di CFU tra il settore letterario e culturale (letterature straniere, letteratura italiana, storia, filologie) e le materie linguistiche (lingue e traduzioni, linguistica).

Il corso di laurea magistrale è strutturato in un unico curriculum, e non prevede propedeuticità tra i vari insegnamenti all'interno dello stesso anno di corso.

Le propedeuticità si hanno, però, per la successione delle annualità nel medesimo insegnamento (una seconda annualità non può essere sostenuta se non si è superata la prima).

Gli insegnamenti sono tutti obbligatori. La scelta della filologia è legata alla scelta della prima lingua, così come quella delle letterature è legata alla scelta delle rispettive lingue. Per gli studenti che hanno indicato lo spagnolo come una delle due lingue, si ricorda che la scelta della letteratura (Letteratura spagnola oppure Lingua e Letterature Ispanoamericane) è determinata dagli studi pregressi, ovvero dal tipo di Letteratura scelto nel corso di laurea triennale. Parimenti, per gli studenti che hanno indicato come una delle due lingue l'inglese, per i quali l'alternativa è fra Letteratura inglese e Lingue e letterature angloamericane, la scelta sarà determinata dagli studi pregressi, vale a dire dal tipo di Letteratura scelto nel corso di laurea triennale.

CFU e ore di didattica frontale.

A ogni attività didattica è assegnato un valore in **crediti** (CFU: Crediti Formativi Universitari) che esprime l'impegno complessivo richiesto allo studente (convenzionalmente, 25 ore per ogni CFU), e comprende sia l'impegno orario dedicato alla frequenza (lezioni frontali, esercitazioni, laboratorio, attività didattiche varie) sia quello per lo studio individuale.

La quantità media di "lavoro di apprendimento" svolto in un anno dallo studente a tempo pieno è quindi convenzionalmente fissata in 1500 ore corrispondenti ai 60 crediti richiesti.

L'attività didattica per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, tenendo conto dell'impegno in termini di ore previsto per lo studente, integra la didattica frontale con moduli di apprendimento linguistico ed esercitazioni di laboratorio ove previste.

Attività formative “A scelta” e “Altre”. I CFU relativi alle attività formative “A scelta” possono essere conseguiti nell'ambito di tutti gli insegnamenti offerti nell'Ateneo, fermo restando che non si può ripetere un insegnamento per il quale siano già stati acquisiti crediti in base a obiettivi formativi identici.

Nell'ambito delle attività “Altre”, previste per la seconda annualità, i 6 CFU potranno essere conseguiti effettuando un periodo di tirocinio/stage, da individuare tra quelli offerti presso l'Ateneo (si veda il regolamento di cui all'Allegato B).

Benché l'organizzazione del tirocinio non sia compito del CdLM, una apposita commissione valuta l'adeguatezza delle proposte di tirocinio e, al termine delle attività previste, effettua gli opportuni controlli formali prima di procedere alla attribuzione dei crediti previsti.

Numero complessivo di esami e idoneità. Nel computo del numero delle prove, ai fini del rispetto del numero massimo di prove stabilito dalle normative ministeriali, vengono considerate tutte le prove relative ad attività formative di base, caratterizzanti, affini, integrative e a libera scelta dello studente. Ciascuna attività di base, caratterizzante, affine o integrativa e a libera scelta dello studente si conclude con un esame con voto in trentesimi.

Esami: 10 o 11 (in base all'accorpamento o al non accorpamento dei 12 CFU A scelta)

Idoneità: 1 (tirocinio)

Le prove d'esame si svolgono in tre sessioni (invernale, estiva, autunnale) i cui periodi vengono definiti di anno in accordo con quanto previsto dal calendario accademico.

Tipologia delle prove d'esame

La verifica del profitto si svolge secondo modalità differenziate e con prove scritte e/o orali in base alla tipologia didattica utilizzata nella realizzazione del modulo. Le modalità di svolgimento dell'esame sono definite dal docente titolare del modulo nell'ambito della programmazione annuale.

In ogni caso, alla verifica del profitto provvederà una commissione composta da almeno due membri, tra i quali il docente titolare del modulo.

Il docente può prevedere momenti intermedi di verifica (non obbligatori) il cui superamento può determinare esoneri su parti del programma d'esame. L'esito delle verifiche intermedie è reso noto allo studente prima della data fissata per l'esame, può concorrere alla formulazione del voto finale ma non può precludere l'accesso all'esame.

Le prove relative all'accertamento delle competenze linguistiche sono propedeutiche, non danno diritto all'acquisizione di CFU autonomi, e sono valide per tre sessioni (da quella estiva a quella invernale di ciascun anno accademico).

Gli esami devono essere verbalizzati nella sessione in cui sono stati sostenuti.

**ARTICOLAZIONE DEL PERCORSO FORMATIVO
I ANNO**

ATTIVITA' FORMATIVE	AMBITO DISCIPLINARE	SSD	INSEGNAMENTO	CFU	CFU AMBITO	N. PROVE
CARATTERIZZANTI	Lingue e letterature moderne (due lingue e due letterature a scelta)	L-LIN/04	Lingua e trad. - lingua francese I Magistrale	12 (6+6)	36	2
		L-LIN/07	Lingua e trad. - lingua spagnola I Magistrale			
		L-LIN/09	Lingua e trad. - lingua portoghese e brasiliana I Magistrale			
		L-LIN/12	Lingua e trad. - lingua inglese I Magistrale			
		L-LIN/14	Lingua e trad. - lingua tedesca I Magistrale			
		L-LIN/21	Lingua e trad. - lingua russa I Magistrale			
		L-LIN/03	Letteratura francese Magistrale I	24 (12+12)		2
		L-LIN/05	Letteratura spagnola Magistrale I			
		L-LIN/06	Lingua e Lett. Ispanoamericane Magistrale I			
		L-LIN/08	Letteratura portoghese e brasiliana Magistrale I			
		L-LIN/10	Letteratura inglese Magistrale I			
		L-LIN/11	Lingue e Lett. angloamericane Magistrale I			
		L-LIN/13	Letteratura tedesca Magistrale I			
		L-LIN/21	Letteratura russa Magistrale I			
	Lingua e letteratura italiana (una a scelta)	L-FIL-LET/10	Letteratura teatrale LM	6	6	1
		L-FIL-LET/10	Storia della critica letteraria italiana LM			
		L-FIL-LET/11	Letteratura italiana contemporanea			
		L-FIL-LET/12	Storia della lingua italiana LM			
	Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (La Filologia deve essere attinente alla prima lingua)	L-FIL-LET/14	Critica letteraria LM	6	12	2
		L-LIN/02	Didattica delle lingue moderne LM			
L-LIN/01		Linguistica generale I LM				
M-FIL/05		Filosofia e teoria dei linguaggi LM				
L-FIL-LET/15		Filologia germanica II LM				
L-LIN/21		Filologia slava II LM	6			
L-FIL-LET/09		Filologia e linguistica romanza LM				
L-FIL-LET/15		Filologia germanica I LM				
L-LIN/21	Filologia slava I LM					
Altre	Tirocinio	6	6	1		
TOTALE				60		

II ANNO

ATTIVITA' FORMATIVE	AMBITO DISCIPLINARE	SSD	INSEGNAMENTO	CFU	CFU AMBITO	N. PROVE
AFFINI/INTEGRATIVE	Lingue e Letterature moderne (relative alla prima lingua)	L-LIN/04	Lingua e trad. - lingua francese II Magistrale	6	18	1
		L-LIN/07	Lingua e trad. - lingua spagnola II Magistrale			
		L-LIN/09	Lingua e trad. - lingua portoghese e brasiliana II Magistrale			
		L-LIN/12	Lingua e trad. - lingua inglese II Magistrale			
		L-LIN/14	Lingua e trad. - lingua tedesca II Magistrale			
		L-LIN/21	Lingua e trad. - lingua russa II Magistrale			
		L-LIN/03	Letteratura francese Magistrale II	12		1
		L-LIN/05	Letteratura spagnola Magistrale II			
		L-LIN/06	Lingua e Lett. Ispanoamericane Magistrale II			
		L-LIN/08	Letteratura portoghese e brasiliana Magistrale II			
		L-LIN/10	Letteratura inglese Magistrale II			
		L-LIN/11	Lingue e Lett. angloamericane Magistrale II			
		L-LIN/13	Letteratura tedesca Magistrale II			
		L-LIN/21	Letteratura russa Magistrale II			
	A scelta dello studente (art.10, comma 5, lettera a)		12 (o 6+6)	12	1 o 2	
	Per la prova finale e la lingua straniera (art.10, comma 5, lettera c)		30	30	1	
TOTALE				60		

ATTIVITÀ FORMATIVE E OBIETTIVI DEI SINGOLI CORSI

Denominazione: **Filologia e linguistica romanza magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/09

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nell'analisi dei testi e dei generi medievali delle aree romanze, con specifico riguardo alla tradizione gallo-romanza, iberoromanza e italo-romanza, nonché nelle metodologie e tecniche di ricostruzione del testo. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti critici adeguati per una più approfondita interpretazione del testo medievale nella sua dimensione storico-culturale e negli aspetti relativi ai fenomeni d'intertestualità e transculturalità.

Denominazione: **Letteratura francese I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/03

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà a livelli avanzati le sue competenze specialistiche nell'analisi delle dinamiche intermediali e interculturali relative alle letterature e alle culture dei paesi di lingua francese in epoca contemporanea (XX secolo), non trascurando le problematiche della didattica della letteratura. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della didattica della letteratura.

Denominazione: **Letteratura francese II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/03

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari francesi del periodo rinascimentale (XVI secolo). Acquisirà inoltre una elevata capacità di perfezionare autonomamente le sue competenze teorico-metodologiche, nonché di utilizzare criticamente gli strumenti dell'analisi filologica e critico-letteraria per l'interpretazione dei fenomeni culturali.

Propedeuticità: Letteratura francese I magistrale

Denominazione: **Lingua e traduzione - Lingua francese I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata a testi poetici, letterari, saggistici e settoriali di lingua francese e affinerà la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi di rilevante complessità con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Denominazione: **Lingua e traduzione - Lingua francese II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/04

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà, conseguendo un'autonoma capacità di giudizio e un'autonoma competenza fattiva, le sue competenze specialistiche nella teoria e nella prassi della traduzione applicata a testi letterari, poetici, saggistici e settoriali di lingua francese, affinando nondimeno la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi differenziati tipologicamente e diacronicamente, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Propedeuticità: Lingua e traduzione - Lingua francese I magistrale

Denominazione: **Letteratura spagnola I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/05

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari in Spagna nella loro dimensione transculturale, in un orizzonte cronologico ampio che permetta raffronti di tipo intertestuale e metta a frutto le conoscenze apprese durante il triennio. Lo studente sarà inoltre condotto a confrontarsi a livello sia pratico sia teorico con le problematiche della traduzione letteraria, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive.

Denominazione: **Letteratura spagnola II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/05

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente approfondirà ulteriormente le sue competenze nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari in Spagna nella loro dimensione transculturale. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della traduzione e della didattica della letteratura. Le competenze acquisite dovranno servire allo studente per scegliere l'argomento sul quale preparare la tesi di laurea magistrale, e per condurre il relativo lavoro di ricerca in maniera sufficientemente autonoma benché sotto la guida del docente relatore.

Propedeuticità: Letteratura spagnola I magistrale

Denominazione: **Lingua e letterature ispanoamericane I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/06

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari dei paesi dell'America meridionale di lingua spagnola nella loro dimensione transculturale, anche in relazione alle problematiche della didattica della letteratura. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della traduzione e della didattica della letteratura.

Denominazione: **Lingua e letterature ispanoamericane II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/06

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà ulteriori competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari nei contesti ispanoamericani nella loro dimensione transculturale. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi dei testi, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario comparato a quello di altre forme espressive, con particolare attenzione alle problematiche della traduzione e della didattica della letteratura. Acquisirà competenze ed abilità autonome per la formulazione ed elaborazione della prova finale (tesi di laurea magistrale).

Propedeuticità: Lingua e letterature ispanoamericane I magistrale

Denominazione: **Lingua e Traduzione - Lingua spagnola I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata alla dimensione transculturale dei paesi di lingua spagnola e, attraverso l'attività di traduzione di testi letterari e saggistici appartenenti a un'ampia gamma di tipologie (anche settoriali), affinerà a livelli molto avanzati la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi di rilevante complessità con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Denominazione: **Lingua e Traduzione - Lingua spagnola II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà, conseguendo un' autonoma capacità di giudizio e autonoma competenza fattiva, le sue competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata alla dimensione transculturale dei paesi di lingua spagnola e la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi letterari e saggistici assai differenziati tipologicamente e diacronicamente, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Propedeuticità: Lingua e traduzione – Lingua spagnola I magistrale

Denominazione: **Letterature portoghesi e brasiliana I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/08

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Acquisizione di competenze specialistiche nelle metodologie di analisi di testi e fenomeni letterari e culturali portoghesi e brasiliani. Sviluppo di una più salda padronanza di aggiornati strumenti critici e approcci metodologici diversificati, finalizzati all'elaborazione di parametri interpretativi adeguati a un'autonoma interpretazione del testo letterario.

Denominazione: **Letterature portoghesi e brasiliana II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/08

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Acquisizione di competenze specialistiche nelle metodologie di analisi di testi e fenomeni letterari in una dimensione lusofona e interculturale. Sviluppo di una più salda padronanza di aggiornati strumenti critici e approcci metodologici diversificati, finalizzati all'elaborazione di parametri interpretativi adeguati a un'autonoma interpretazione del testo letterario.

Propedeuticità: Letterature portoghesi e brasiliana I magistrale

Denominazione: **Lingua e traduzione – Lingue portoghesi e brasiliana I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/09

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Obiettivo del corso è l'acquisizione di competenze pari ad un livello avanzato di conoscenza della lingua portoghese. Si insisterà dapprima sui meccanismi di coesione e di coerenza testuale, quindi si osserveranno tali fenomeni a livello della teoria e della prassi traduttiva fornendo indicazioni sui metodi e sulla tecniche di traduzione di testi di varia tipologia. Particolare attenzione sarà rivolta alla riformulazione scritta.

Denominazione: **Lingua e traduzione - lingue portoghesi e brasiliana II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/09

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Obiettivo del corso è l'acquisizione di competenze pari ad un livello avanzato di conoscenza della lingua portoghese. Si insisterà dapprima sui meccanismi di coesione e di coerenza testuale, quindi si osserveranno tali fenomeni a livello della teoria e della prassi traduttiva fornendo indicazioni sui metodi e sulla tecniche di traduzione di testi di varia tipologia. Particolare attenzione sarà rivolta alle strategie di riformulazione orale.

Propedeuticità: Lingua e traduzione – Lingue portoghesi e brasiliana I

Denominazione: **Letteratura inglese I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/10

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari dei paesi di lingua inglese nella loro dimensione transculturale, anche in relazione alle problematiche della didattica della letteratura. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della didattica della letteratura.

Denominazione: Letteratura inglese II magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/10

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà a livelli molto avanzati le sue competenze specialistiche nell'analisi delle dinamiche intermediali e interculturali relative alle letterature e alle culture dei paesi di lingua inglese, nonché alle sue geografie culturale e alle problematiche dell'identità culturale, con attenzione approfondita alle problematiche della didattica della letteratura. Acquisirà inoltre una elevata capacità di perfezionare autonomamente le sue competenze teorico-metodologiche, nonché di utilizzare criticamente gli strumenti dell'analisi filologica e critico-letteraria per l'interpretazione dei fenomeni culturali, in particolare dei processi di traduzione transculturale e delle dinamiche della comunicazione intermediale.

Propedeuticità: Letteratura inglese I magistrale

Denominazione: Lingue e Letterature Anglo-Americane I magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/11

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari dell'area di lingua inglese d'America nella loro dimensione transculturale, anche in relazione alle problematiche della didattica della letteratura. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della didattica della letteratura.

Denominazione: Lingue e Letterature Anglo-Americane II magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/11

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà a livelli molto avanzati le sue competenze specialistiche nell'analisi delle dinamiche intermediali e interculturali relative alle letterature e alle culture dell'area di lingua inglese d'America, nonché alle sue geografie culturale e alle problematiche dell'identità culturale, con attenzione approfondita alle forme di ibridazioni culturali e al rapporto fra media e arti e alle problematiche della didattica della letteratura. Acquisirà inoltre una elevata capacità di perfezionare autonomamente le sue competenze teorico-metodologiche, nonché di utilizzare criticamente gli strumenti dell'analisi filologica e critico-letteraria per l'interpretazione dei fenomeni culturali, in particolare dei processi di traduzione transculturale e delle dinamiche della comunicazione intermediale.

Propedeuticità: Lingue e Letterature Anglo-Americane I magistrale

Denominazione: Lingua e traduzione - Lingua inglese I magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/12

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata alla dimensione transculturale dei paesi di lingua inglese. Attraverso l'attività di traduzione di testi letterari e saggistici appartenenti a un'ampia gamma di tipologie, affinerà la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi di rilevante complessità, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Denominazione: Lingua e traduzione - Lingua inglese II magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/12

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà, conseguendo autonoma capacità di giudizio e autonoma competenza fattiva, le sue competenze specialistiche nella teoria e nella prassi della traduzione applicata a testi letterari, poetici, saggistici e settoriali di lingua inglese, affinando la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi differenziati tipologicamente e diacronicamente, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Propedeuticità: Lingua e traduzione – Lingua inglese I magistrale

Denominazione: Letteratura tedesca I magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/13

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche e applicate nelle metodologie di analisi dei testi e dei fenomeni letterari dei paesi di lingua tedesca nella loro dimensione transculturale, anche in relazione alle problematiche della didattica della letteratura. Affinerà inoltre la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi culturologica e linguistica dei testi e dei fenomeni letterari, nonché delle interrelazioni fra il linguaggio letterario e quello di altre forme espressive, anche con attenzione alle problematiche della didattica della letteratura.

Denominazione: Letteratura tedesca II magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/14

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà a livelli molto avanzati le sue competenze specialistiche nell'analisi delle dinamiche intermediali e interculturali relative alle letterature e alle culture dei paesi di lingua tedesca, nonché alle sue geografie culturale e alle problematiche dell'identità culturale, con attenzione approfondita alle problematiche della didattica della letteratura. Acquisirà inoltre una elevata capacità di perfezionare autonomamente le sue competenze teorico-metodologiche, nonché di utilizzare criticamente gli strumenti dell'analisi filologica e critico-letteraria per l'interpretazione dei fenomeni culturali, in particolare dei processi di traduzione transculturale e delle dinamiche della comunicazione intermediale.

Propedeuticità: Letteratura tedesca I magistrale

Denominazione: Lingua e traduzione - Lingua tedesca I magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/14

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata alla dimensione transculturale dei paesi di lingua tedesca e, attraverso l'attività di traduzione di testi letterari e saggistici appartenenti a un'ampia gamma di tipologie (anche settoriali), affinerà a livelli molto avanzati la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi di rilevante complessità con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Denominazione: Lingua e traduzione - Lingua tedesca II magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/14

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà, conseguendo un'autonoma capacità di giudizio e autonoma competenza fattiva, le sue competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata alla dimensione transculturale dei paesi di lingua tedesca e la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi letterari e saggistici assai differenziati tipologicamente e diacronicamente, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Propedeuticità: Lingua e traduzione – Lingua tedesca I magistrale

Denominazione: Slavistica: Letteratura russa I magistrale

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 12

Approfondimento della: A) Conoscenza e comprensione di alcune caratteristiche della lingua oggetto di studio; B) Capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti; C) Capacità di analisi del testo utilizzando le conoscenze acquisite; D) Capacità di comprensione di problematiche teoriche e metodologiche inerenti la traduzione come mediazione linguistica e culturale; E) Applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi; F) Risolvere, in contesti culturali connotati dall'uso della lingua di studio, problemi di varia natura. Analisi e traduzione di testi brevi appartenenti a vari generi testuali e prodotti in più ambiti settoriali (laboratorio).

Consolidamento della: A) Conoscenza e comprensione di alcune caratteristiche della lingua oggetto di studio; B) Capacità di interagire in lingua su: idee, atteggiamenti ed intenti; C) Capacità di analisi del testo scritto utilizzando le conoscenze acquisite; D) Capacità di utilizzazione di risorse e strumenti per la traduzione; E) Applicazione delle conoscenze acquisite a testi utilizzati in alcuni contesti lavorativi. Analisi e traduzione di alcuni testi brevi appartenenti a vari generi testuali (Laboratorio)

Denominazione: **Slavistica: Letteratura russa II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 12

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà a livelli molto avanzati le sue competenze specialistiche nell'analisi delle dinamiche intermediali e interculturali relative alla letteratura e alla cultura letteraria russa, con attenzione approfondita alle problematiche della didattica della letteratura. Acquisirà inoltre una elevata capacità di perfezionare autonomamente le sue competenze teorico-metodologiche, nonché di utilizzare criticamente gli strumenti dell'analisi filologica e critico-letteraria per l'interpretazione dei fenomeni culturali, in particolare dei processi di traduzione transculturale e delle dinamiche della comunicazione intermediale.

Propedeuticità: Letteratura russa I magistrale

Denominazione: **Lingua e traduzione - Lingua russa I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà competenze specialistiche nella teoria della traduzione e, attraverso l'attività di traduzione di testi letterari e saggistici appartenenti a un'ampia gamma di tipologie (anche settoriali), affinerà a livelli molto avanzati la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi di rilevante complessità con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Denominazione: **Lingua e traduzione - lingua russa II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente affinerà, conseguendo un' autonoma capacità di giudizio e autonoma competenza fattiva, le sue competenze specialistiche nella teoria della traduzione applicata e la sua capacità di analizzare problematicamente, interpretare e ricreare testi letterari e saggistici assai differenziati tipologicamente e diacronicamente, con le loro implicazioni linguistiche e culturali.

Propedeuticità: Lingua e traduzione - Lingua russa I magistrale

Denominazione: **Slavistica – Filologia slava I magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Acquisizione delle conoscenze fondamentali sulla grammatica della lingua paleoslava e, su questa base, introduzione ai metodi filologici di analisi e critica dei testi paleoslavi. Tramite il lavoro su alcuni testi basilari per la civiltà letteraria della Slavia ortodossa, gli studenti devono venire a conoscenza delle tecniche di ricerca filologica e sviluppare capacità di riflessione autonoma sulla struttura del testo, sulla sua contestualizzazione storico-culturale e sull'intertestualità.

Denominazione: **Slavistica – Filologia slava II magistrale**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/21

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Sulla base delle conoscenze acquisite seguendo il corso di Filologia slava I magistrale, gli studenti verranno introdotti alle peculiarità della letteratura slavo-ecclesiastica ovvero della comune eredità letteraria della Slavia Ortodossa medievale e premoderna scritta in lingua paleoslava e slavo-ecclesiastica e caratterizzata da un esplicito carattere sopranazionale. Approfondendo le conoscenze linguistiche, tramite la lettura e l'analisi di testi appartenenti a diversi generi del discorso, gli studenti acquisiranno conoscenze sui principali meccanismi d'enunciazione linguistico-letteraria dei concetti ideologici slavo-ortodossi.

Propedeuticità: Slavistica – Filologia slava I magistrale

ESAMI A SCELTA

Denominazione: **Letteratura inglese magistrale: Studi shakespeariani (esame a scelta)**

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/10

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Lo studente acquisirà conoscenze approfondite su Shakespeare e la cultura early modern. Affinerà la sua capacità di utilizzare autonomamente e problematicamente gli strumenti teorici più aggiornati per una approfondita analisi linguistica, filologica e culturologica del testo drammatico nell'Inghilterra early modern. Lo studente affinerà anche gli strumenti metodologici necessari per affrontare la dimensione transculturale e intermediale del testo shakespeariano.

Denominazione: **Filologia e letteratura catalana LM (esame a scelta)**

Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/09

Crediti formativi: 6

Obiettivi formativi: Approfondimento di tematiche filologico-letterarie concernenti il contesto linguistico-culturale catalano, con specifico riguardo alla lirica e alla narrativa. Affinamento delle competenze in modo da poter leggere, tradurre e commentare testi medievali catalani emblematici sotto il profilo della tradizione romanza, sempre studiati in un'ottica comparativistica. Acquisizione di strumenti metodologici specialistici per affrontare le problematiche relative al nesso edizione critica-traduzione, e/o per analizzare la sopravvivenza nel moderno dell'immaginario medievale.

Altre attività formative organizzate dal CdL

Attività formative organizzate dai docenti del Corso di Laurea (seminari, conferenze, convegni, etc.). Ove tali attività vengano utilizzate anche ai fini dell'acquisizione di crediti formativi, all'interno di un insegnamento, il numero massimo di crediti attribuibili è 2 (due).

Altre attività formative non organizzate dal CdLM

Tirocinio (6 CFU). La valutazione delle proposte di tirocinio presentate dallo studente o organizzate in collaborazione con gli uffici dell'ateneo, nonché il successivo riconoscimento delle attività di stage con relativi crediti formativi, sono affidati ad una commissione dipartimentale. I nominativi dei docenti responsabili sono riportati di anno in anno sulla Guida dello Studente.

Art. 3

Regole per la presentazione dei Piani di Studio

Il **Piano di Studio** rappresenta la proposta del curriculum universitario che lo studente intende seguire per il conseguimento della laurea. La **mancata presentazione e relativa approvazione** del Piano di Studio comportano l'esclusione dello studente dalla discussione della dissertazione di laurea

Il **modulo** per la presentazione è disponibile online, e la sua compilazione, online, deve essere effettuata **a partire dal 15 ottobre e non oltre il 5 dicembre** dell'anno di immatricolazione (per gli immatricolati 2014-15). L'Ufficio Didattica dipartimentale assicurerà assistenza agli studenti per la compilazione online dei piani di studio.

In caso di **mancata approvazione** lo studente verrà contattato dall'Ufficio Didattica e assistito nella ricompilazione corretta del Piano di Studio dai tutor o dall'Ufficio stesso.

Eventuali **modifiche** al Piano di Studio hanno come ultimo e inderogabile termine di consegna il 1° ottobre dell'anno di iscrizione al 2° anno. Tutta la documentazione utile e necessaria dovrà essere inderogabilmente consegnata all'Ufficio Didattica contestualmente alla presentazione online della domanda preliminare di laurea.

CAPO II L'ACCESSO

Art. 4

Iscrizione alla laurea magistrale

La laurea magistrale è aperta ai laureati triennali in possesso dei prerequisiti indicati nell'art. 5.

Art. 5

Accesso e prove di verifica

Non sono previste prove di verifica. Per l'accesso alla laurea magistrale, a conclusione della laurea triennale si devono avere i seguenti requisiti:

- livello C1 per la prima lingua della laurea triennale
- livello B2 per la seconda lingua della laurea triennale
- almeno 18 CFU nella Letteratura della I lingua
- almeno 12 CFU nella Letteratura della II lingua
- avere superato esami nei seguenti settori scientifico-disciplinari:
 - L-LIN/01
 - L-FIL-LET/15, L-FIL-LET/09 o L-LIN/21 (Filologia relativa ad una delle due lingue del triennio)
 - L-FIL-LET/10
- avere riportato un voto di laurea triennale non inferiore a 99/110 (**requisito richiesto solo per studenti che si sono immatricolati ad un corso di laurea triennale a partire dall'A.A. 2011/2012**).

Art. 6

Riconoscimento delle conoscenze extra universitarie

Non si prevede il riconoscimento di attività extra-universitarie.

Art. 7

Riconoscimento delle conoscenze linguistiche extra universitarie

Non si prevede il riconoscimento di conoscenze linguistiche extra universitarie.

CAPO III PASSAGGI DA UN CORSO DI LAUREA ALL'ALTRO TRASFERIMENTI SECONDI TITOLI

Art. 8

Passaggi e crediti riconoscibili

La valutazione della corrispondenza tra i CFU universitari previsti dal CdLM e quelli acquisiti o acquisibili presso altre istituzioni universitarie nazionali, europee ed extraeuropee, nonché quelli acquisibili presso altri CdLM della medesima università viene effettuata dalla Commissione Didattica (eventualmente coadiuvata da docenti individuati all'interno del Dipartimento) e ratificata dal Consiglio di Dipartimento, in base alla normativa vigente nonché rispetto ai contenuti che caratterizzano il percorso formativo proposto dal CdLM.

Art. 9

Trasferimenti e crediti riconoscibili

Il riconoscimento dei crediti acquisiti o acquisibili presso altre istituzioni universitarie nazionali, europee ed extraeuropee, richiesto a seguito di trasferimento, viene effettuato dalla Commissione Didattica (eventualmente coadiuvata da docenti individuati all'interno del Dipartimento), e ratificato dal Consiglio di Dipartimento, in base alla normativa vigente nonché rispetto ai contenuti che caratterizzano il percorso formativo proposto dal CdLM.

È possibile riconoscere crediti maturati da studenti provenienti da altra Università e da altre classi assicurando sempre il riconoscimento del maggior numero possibile dei crediti già maturati, compatibilmente con la coerenza dei crediti acquisiti con il percorso formativo specifico richiesto dallo studente. Quando il passaggio è effettuato tra CdLM appartenenti alla medesima classe, la quota di crediti relativi al medesimo settore scientifico-disciplinare direttamente riconosciuti allo studente non può comunque essere inferiore al 50% di quelli già maturati. Nel caso in cui il corso di provenienza sia svolto in modalità a distanza, la quota minima del 50% è riconosciuta solo se il corso di provenienza risulta accreditato ai sensi del regolamento ministeriale di cui all'articolo 2, comma 148, del decreto-legge 3 ottobre 2006, n. 262, convertito dalla legge 24 novembre 2006, n. 286. In particolare per il trasferimento al II anno si richiede che gli studenti abbiano superato almeno l'esame da 6 CFU nella prima lingua equivalente alla prima annualità prevista nei curricula del CdLM, nonché l'esame da 12 CFU nella letteratura della prima lingua.

Art. 10

Iscrizione al corso come secondo titolo

Sulla base del riconoscimento dei CFU acquisiti nel conseguimento del primo titolo e coerenti con il percorso formativo specifico richiesto dallo studente, la commissione didattica (eventualmente coadiuvata da docenti individuati all'interno del Dipartimento), definisce il percorso di studi eventualmente abbreviato che lo studente deve seguire per il conseguimento del secondo titolo. Il Consiglio di Dipartimento si esprime a ratifica di quanto proposto.

CAPO IV

LA DIDATTICA

Art. 11

Tutorato

Tutti i docenti del CdLM sono tenuti a svolgere attività di tutorato negli orari di ricevimento in sede, che sono fissati in non meno di due ore a settimana. Tale servizio ha lo scopo di:

- fornire consulenza di carattere generale sugli insegnamenti;
- promuovere la partecipazione degli studenti ai programmi di scambio o mobilità nazionali e internazionali (come il progetto Erasmus);
- orientare culturalmente gli studenti, informandoli circa le occasioni formative offerte sia dall'Università sia da enti pubblici e privati;
- orientare gli studenti part-time in merito alla possibile strutturazione del loro curriculum;
- indirizzare lo studente ad apposite strutture di supporto per il superamento di eventuali difficoltà o situazioni di disagio psicologico.

All'inizio di ogni anno accademico e durante lo svolgimento dei semestri tutte le comunicazioni e le informazioni utili agli studenti sono rese disponibili sul sito del Dipartimento <http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/>, alla voce "Letterature e traduzione interculturale (LM-37)".

Art. 12

Tipologia della prova finale (tesi)

La prova finale consiste nell'elaborato di una tesi magistrale di argomento letterario o linguistico relativo alla lingua di specializzazione o ad altro SSD nel quale lo studente abbia conseguito, nel corso magistrale, almeno 12 CFU. L'argomento della tesi viene definito con il relatore. La tesi è sottoposta, in sede di discussione, all'esame critico di un correlatore.

Art. 13

Assegnazione della tesi

La tesi può essere assegnata a partire dalla fine del I anno di corso, previa acquisizione di almeno 40 CFU.

Art. 14

Termini per la presentazione della domanda di laurea preliminare e finale

Tutte le informazioni relative ai modi ed ai tempi che regolano la presentazione delle domande preliminari e definitive sono reperibili sul Portale dello studente

<http://portalestudente.uniroma3.it>

alla voce "Ammissione esame di laurea"; per scadenze e requisiti, alla voce "Adempimenti e scadenze laurea".

Entro 48 ore dalla compilazione online della domanda preliminare, il laureando dovrà consegnare in Segreteria Studenti tutta la documentazione necessaria a definire la pratica per l'esame finale.

Art. 15

Presentazione della tesi

In sede di prova finale lo studente dovrà presentare il proprio lavoro nella lingua di specializzazione prescelta e discuterlo con la commissione, dimostrando capacità di argomentare le proprie tesi con adeguate competenze critiche e teoriche.

Art. 16

Voto di laurea magistrale

Il voto di laurea viene calcolato partendo dalla media ponderata comunicata dalla Segreteria Studenti di Ateneo, alla quale possono aggiungersi 0,25 punti per ogni lode presente nella carriera studente, fino a un massimo di 1,5 punti (pari a 6 lodi). Al voto così ottenuto potrà essere aggiunta una ulteriore attribuzione di punti che terrà conto del valore del lavoro presentato, della relativa discussione, delle conoscenze linguistiche dimostrate nel corso della discussione stessa. Tale punteggio aggiuntivo non potrà superare i 7 punti. Per l'eventuale attribuzione della lode – per la quale è indispensabile il consenso unanime della Commissione (art. 15 del Regolamento Didattico di Ateneo) – la Commissione di laurea dovrà tener conto dell'intera carriera dello studente privilegiando comunque, ai fini della valutazione complessiva, la qualità della tesi di laurea.